

Third Sunday of Advent
Sunday, December 11, 2022, 10:30 a.m.



Hand-painted icon of St John the Baptist (17th century, Andrei Rublev Museum, Russia).

Tercer Domingo de Adviento
domingo, 11 de diciembre de 2022, 10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno *Junto al Jordán se oye el clamor*

Junto al Jordán se oye el clamor de Juan Bautista, el precursor. Anuncia que ya viene Aquél Que habrá de ser nuestro Emanuel.

Recto ha de ser el proceder Del pueblo que ahora aspira a ser El templo de su habitación Y objeto de su redención.

Cual nuestra sola redención Te acoge nuestro corazón, Pues sin tu gracia, Salvador, Fallece cual marchita flor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, y todo lo que ocultamos queda expuesto. Haz que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestra salvación. **Amén.**

Trisagio

Santo Dios,

Santo Poderoso,

Santo Inmortal,

ten piedad de nosotros. (x3)

THE HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn 76 *On Jordan's bank the Baptist's cry*

1 On Jordan's bank the Baptist's cry announces that the Lord is nigh; awake and hearken, for he brings glad tidings of the King of kings.

2 Then cleansed be every breast from sin; make straight the way for God within, and let each heart prepare a home where such a mighty guest may come.

3 For thou art our salvation, Lord, our refuge and our great reward; without thy grace we waste away like flowers that wither and decay.

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.

And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two systems of music, each with a treble and bass staff. The first system has the lyrics: "Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,". The second system has the lyrics: "Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us." The music is in a simple, hymn-like style with a key signature of one flat and a common time signature.

Setting: Ver. Hymnal 1982, after Alexander Archangelsky (1846-1924)

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Suscita tu poder, oh Señor, y con gran potencia ven a nosotros; ya que estamos impedidos penosamente por nuestros pecados, haz que tu abundante gracia y misericordia nos ayuden y libren prontamente; por Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Lecciones

Lectura del libro de Isaías 35:1-10

Que se alegre el desierto, tierra seca; que se llene de alegría, que florezca, que produzca flores como el lirio, que se llene de gozo y alegría. Dios lo va a hacer tan bello como el Líbano, tan fértil como el Carmelo y el valle de Sarón. Todos verán la gloria del Señor, la majestad de nuestro Dios. Fortalezcan a los débiles, den valor a los cansados, digan a los tímidos: «¡Ánimo, no tengan miedo! ¡Aquí está su Dios para salvarlos, y a sus enemigos los castigará como merecen!»
Entonces los ciegos verán y los sordos oirán; los lisiados saltarán como venados y los mudos gritarán. En el desierto, tierra seca, brotará el agua a torrentes. El desierto será un lago, la tierra seca se llenará de manantiales. Donde ahora viven los chacales, crecerán cañas y juncos. Y habrá allí una calzada que se llamará «el camino sagrado».
Los que no estén purificados no podrán pasar por él; los necios no andarán por él. Allí no habrá leones ni se acercarán las fieras. Por ese camino volverán los libertados, los que el Señor ha redimido; entrarán en Sión con cantos de alegría, y siempre vivirán alegres. Hallarán felicidad y dicha, y desaparecerán el llanto y el dolor.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the book of Isaiah 35:1-10

The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom; like the crocus it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the Lord, the majesty of our God. Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees. Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you."
Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes. A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray.
No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Cántico de María

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; su Nombre es
santo.
Su misericordia llega a sus fieles, * de generación en generación.
El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, * y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Lectura de la carta de Santiago 5:7-10

Pero ustedes, hermanos, tengan paciencia hasta que el Señor venga. El campesino que espera recoger la preciosa cosecha, tiene que aguardar con paciencia las temporadas de lluvia. Ustedes también tengan paciencia y manténganse firmes, porque muy pronto volverá el Señor. Hermanos, no se quejen unos de otros, para que no sean juzgados; pues el Juez está ya a la puerta. Hermanos míos, tomen como ejemplo de sufrimiento y paciencia a los profetas que hablaron en nombre del Señor.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Song of Mary

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his lowly servant.
From this day all generations will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.
He has mercy on those who fear him * in every generation.
He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.
He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,
The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

A Reading from the letter of James 5:7-10

Be patient, therefore, beloved, until the coming of the Lord. The farmer waits for the precious crop from the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains. You also must be patient. Strengthen your hearts, for the coming of the Lord is near. Beloved, do not grumble against one another, so that you may not be judged. See, the Judge is standing at the doors! As an example of suffering and patience, beloved, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno

Prepara el camino, oh Sion

Traducción representativa:

*1 Prepara el camino, oh Sion, ¡tu Cristo se acerca!
Que cada colina y valle aparece un camino llano.
Saludad al que viene en gloria, predicho en la historia sagrada.*

*Oh bendito es Cristo que vino
en el santísimo nombre de Dios.*

*2 Él trae el gobierno de Dios, oh Sion; él viene del cielo arriba.
Su regla es la paz y la libertad, y la justicia, la verdad y el amor.
Levanta en alto tu alabanza resonante, para que abunde la gracia y el gozo.*

*3 Abre de par en par tus puertas, oh Sion; el abrazo de la regla de tu Salvador,
y noticias de salvación proclamar en todo lugar.
Todas las tierras se inclinarán regocijadas, la voz de su adoración.*

Hymn 65

Prepare the way, O Zion

1 Prepare the way, O Zion,
your Christ is drawing near!
Let every hill and valley
a level way appear.
Greet One who comes in glory,
foretold in sacred story.

Refrain:

O blest is Christ who came
in God's most holy name.

2 He brings God's rule, O Zion;
he comes from heaven above.
His rule is peace and freedom,
and justice, truth, and love.
Lift high your praise resounding,
for grace and joy abounding.

3 Fling wide your gates, O Zion;
your Savior's rule embrace,
and tidings of salvation
proclaim in every place.
All lands will bow rejoicing,
their adoration voicing.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo 11:2-11
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Juan, que estaba en la cárcel, tuvo noticias de lo que Cristo estaba haciendo. Entonces envió algunos de sus seguidores a que le preguntaran si él era de veras el que había de venir, o si debían esperar a otro.

Jesús les contestó: «Vayan y díganle a Juan lo que están viendo y oyendo. Cuéntenle que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios de su enfermedad, los sordos oyen, los muertos vuelven a la vida y a los pobres se les anuncia la buena noticia. ¡Y dichoso aquel que no encuentre en mí motivo de tropiezo!»

Cuando ellos se fueron, Jesús comenzó a hablar a la gente acerca de Juan, diciendo: «¿Qué salieron ustedes a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento? Y si no, ¿qué salieron a ver? ¿Un hombre vestido lujosamente? Ustedes saben que los que se visten lujosamente están en las casas de los reyes. En fin, ¿a qué salieron? ¿A ver a un profeta? Sí, de veras, y a uno que es mucho más que profeta. Juan es aquel de quien dice la Escritura:

»“Yo envió mi mensajero delante de ti,
para que te prepare el camino.”

Les aseguro que, entre todos los hombres, ninguno ha sido más grande que Juan el Bautista; y, sin embargo, el más pequeño en el reino de los cielos es más grande que él.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Matthew 11:2-11
Glory to you, Lord Christ.

When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me.”

As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written,

‘See, I am sending my messenger ahead of you,
who will prepare your way before you.’

“Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Homilía

Credo (*ver boletín lila*)

Oraciones de la Comunidad (*ver boletín lila*)

Confesión (*ver boletín lila*)

La Paz (*ver boletín lila*)

LA SANTA COMUNION

Antifona *Cuan hermoso es ver lo pies de ellos* *Handel*

*¡Qué hermoso es ver llegar por las colinas
al que trae buenas noticias,
al que trae noticias de paz,
al que anuncia la liberación
y dice a Sión: «Tu Dios es rey»! (Isaías 52:7)*

Himno FC 312 *Ven, Señor, No Tardes Más*

Estribillo:

Ven, Señor, no tardes más. Ven Señor Jesús. X2

1 Desde el fondo de los siglos Va elevándose un clamor
Como grito de esperanza Ansiando un Redentor.

2 Desde el fondo de los siglos Busca el hombre un salvador;
Mira al cielo y a la tierra, Va buscando al Dios Amor.

3 Las promesas se han cumplido. Va a nacer el Niño Dios.
Cielo y tierra ya se abrazan, La esperanza floreció.

Homily

Creed (*see purple bulletin*)

Community Prayers (*see purple bulletin*)

Confession (*see purple bulletin*)

The Peace (*see purple bulletin*)

THE HOLY COMMUNION

Anthem *How beautiful are the feet of them* *Handel*

*How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and
bring glad tidings of good things. (Isaiah 52:7)*

Hymn FC 312 *Come Lord, Do Not Delay*

Chorus:

Come, Lord, do not delay. Come Lord Jesus. X2

1 *From the bottom of the centuries A clamor goes up
As a cry of hope Longing for a Redeemer.*

2 *From the bottom of the centuries Man seeks a savior;
He looks to heaven and earth, He is looking for the God of Love.*

3 *The promises have been kept. The Child God is going to be born.
Heaven and earth already embrace, Hope bloomed.*

Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Que el Sol de Justicia resplandezca sobre ustedes y disipe las tinieblas en su caminar; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén**

Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Himno

Somos uno en espíritu

*Somos uno en espíritu, y en el señor x2
y rogamos que un día sea total nuestra unión
y que somos cristianos lo sabrán
lo sabrán porque unidos estamos en su amor
en su amor, en su amor*

*Marcharemos unidos, lado a lado en amor x2
y rogamos que un día se total nuestra unión
y que somos cristianos lo sabrán
lo sabrán porque unidos estamos en su amor
en su amor, en su amor*

*Gloria al padre que es fuente de toda bendición x2
y al espíritu santo que nos une en comunión
y que somos cristianos lo sabrán
lo sabrán porque unidos estamos en su amor
en su amor, en su amor.*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Demos gracias a Dios.

Hymn

We are one in the Spirit

We are one in the Spirit, we are one in the Lord;
We are one in the Spirit, we are one in the Lord;
And we pray that all unity will one day be restored.

Refrain:

And they'll know we are Christians by our love, by our love,
Yes, they'll know we are Christians by our love.

We will walk with each other, we will walk hand in hand;
We will walk with each other, we will walk hand in hand;
And together we'll spread the news that God is in our land.

We Will work with each other, we will work side by side;
We will work with each other, we will work side by side;
And we'll guard each man's dignity and save each man's pride.

All praise to the Father, from whom all things come;
And all praise to Christ Jesus, His only Son.
And all praise to the Spirit who makes us one.

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
Thanks be to God.

PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Cordero Family (Mo. Carla); Silvia M. (Adela C.); Luis G. (Silvia M.); Patricia (Jorge's mother-in-law); Jane K (friend of Jim R.); Linda; Tony; Carlos L.; Sofía Román (daughter of Roberto R.); Leo & Maryjane W., Michelle S.; Richard K & Family, Jim & Gail S., Lucille W. (friends of Jim R.); Carol & Chris; Gene G.; Harriet (Carol K.); Eileen K (Kenna); Jim & Trudy; Pam S.; Milady; Jerry McD.; Pura R.; Ana R.; Florita C.; Altagracia (Olga's daughter); Michelle R. B.s family (Maurece's friend); Amber D. (Dawn P-D's daughter); Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Joy Winnik; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece J.); Denise, Felix, Victor Charles,

Kenny, wife and son (relatives of Linda C.); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina M).

We pray for the eternal repose of Gina Cordero (12/4 Mo. Carla's step-sister); David Bahr (friend of Jim R.); Gary Cleveland (friend of Jim R.); Hilda Corniel (9/4 grandmother of Jeremy and Janerys); Cristóbal (8/31 brother of Emelinda); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother mid-August); Jerry S. Weis (Aug., friend of Elaine's); Felix Gonzalez (7/25); Charles (brother of Wilhelmina); Steven Kastner, Herbert Ryan 6/17 (friends of Jim R.); Clifton J. W., Jr. (Wilhelmina C.); Rebecca Tripp (6/7); Isaac Keaton (6/2 cousin of Wilhelmina C.); Alberto Felix (4/6 Rafael's father); Zulma Iris Alvarado (Santana's grandmother); Debbie (3/7 Linda C.'s sister); Jonathan Bradley (friend of Gary C.); Jo Giordano Kornfield (Carol K.); Michelle R. B. (friend of Maurece J.); Luis C. (January 2022 Mo. Carla's cousin); Mary N., Richard N. (1/6 and 1/9 Jim's cousins); Joanne K (12/27 friend of Jim R.); Lori Throop (12/19, cousin of Jim R.)

Diocese of New York

- December 11 Church of St. Nicholas-on-the-Hudson, New Hamburg
- 12 Iglesia Virgen de Guadalupe, Poughkeepsie
- 13 Acolytes of the Diocese
- 14 Church of the Messiah, Rhinebeck
- 15 St. Andrew's Church, Manhattan
- 16 St. Andrew's Church, South Fallsburg, Delaware Catskill Episcopal Ministry
- 17 Ministers for Children, Youth, and Families in the Diocese

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

November 29th Orel C; Benjamin D

30th Barbara M-P; Alexis S. C

December 3rd Sacha S

7th Johnny M; Shenique Aleia B; Melvin M. G.

8th Carlos G; Carmen G

10th Isabella S; Mercedes L

11th Carlos M, Jr.

13th Janerys Anais C

14th Gabriel Ismael G; Drucilla C

16th Ariana G; Jeshua Noel R

17th Nancy V

20th Liana V

21st Jovanni F

22nd Jay Y. L

24th Enrique G; Rosa M; Mila Noelle A

27th Mercedes P; John Michael C

29th Manuel M; Sara F

30th Michael W

31st Silvia A

Pronto

18 de diciembre Decoración navideña de la Iglesia

24 de diciembre Servicio de Nochebuena a las 5 p.m.

25 de diciembre Servicio de Navidad a las 10:30 a. m.

1 de enero Servicio de Año Nuevo a las 10:30 a. m.

Soon

December 18 Christmas Decoration of the Church

December 24 Christmas Eve Service at 5 p.m.

December 25 Christmas Day Service at 10:30 a.m.

January 1 New Year's Day Service at 10:30 a.m.

Worship Team

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector
Mr. Jorge Ortiz, Field Education Intern
Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist
Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence
The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden
Jim Roberts, Dilma Loba, Silvia Moreira
Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz
Marisol de la Cruz, Jeremy Corniel, _____
Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

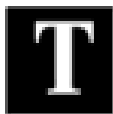
Mr. Paul McAllister, Administrator
Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant
Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant
Mr. Ariel González, Maintenance Assistant
Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

| | | |
|----------------|------------|--|
| Sunday/domingo | 10:30 a.m. | Bilingual Worship (Healing on First Sundays) |
| | 2:00 p.m. | Sunday Meals Program |



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org